



# Перевод в сфере договорного права

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК  
ДЛЯ ЮРИСТОВ:  
ЭЛЕКТИВНЫЙ КУРС

Издание второе



2016

ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

**ПЕРЕВОД  
В СФЕРЕ  
ДОГОВОРНОГО ПРАВА**

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК  
ДЛЯ ЮРИСТОВ:  
ЭЛЕКТИВНЫЙ КУРС**

– 2016

УДК 811.1 (07)  
ББК 81 (Англ) я73  
П 27

Рекомендовано редакционно-издательским советом  
Оренбургского института (филиала)  
Московского государственного юридического университета  
имени О.Е. Кутафина (МГЮА)

**Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов: элективный курс** / Учебное пособие. Издание 2-ое (переработанное и дополненное) / Автор-составитель: Е.Б. Попов.– Оренбург: Оренбургский институт (филиал) Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), 2016. – 162 с.

Учебное пособие предназначено для элективного курса, изучаемого студентами-старшекурсниками юридического вуза в рамках программы подготовки выпускников для получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Цель данного пособия – совершенствование навыков профессионального перевода текста договора как разновидности частноправового документа. В учебное пособие включены три основных блока: в первой части раскрываются особенности текста договора как объекта перевода и теория перевода соглашений с одного языка на другой; вторая часть содержит вариативные упражнения по переводу отдельных формулировок и условий в текстах соглашений; в третью часть пособия вошли образцы типовых англоязычных соглашений. Представленный материал позволяет организовать работу студентов по совершенствованию и систематизации навыков понимания и перевода юридических текстов в сфере договорного права.

УДК 811.1 (07)  
ББК 81 (Англ) я73

© Е.Б.Попов, 2016

## CONTENTS

1. Общая характеристика текста договора как объекта перевода .....	6
2. Трудности перевода соглашений с английского на русский язык .....	22
3. Трудности перевода соглашений с русского на английский язык .....	37
4. Упражнения .....	43
1) Группы терминов со схожим, но не совпадающим значением (legal word strings) .....	43
2) Предложения из вводной части договора (Exordium, Recitals and Transition) .....	44
3) Предложения из части договора с обозначением терминологии (Definitions) .....	45
4) Предложения из основной части договора (Operative Provisions) .....	47
5) Предложения из заключительной части договора (Testimonium) .....	48
6) Предложения с наречиями "here-", "there-", "where-" .....	49
7) Предложения с типовыми сокращениями и аббревиатурами .....	51
8) Предложения с многозначным словом "provided" ..	53
9) Предложения с фразами: "except as otherwise provided" и "unless otherwise agreed" .....	54
10) Предложения с фразой: "in the event" .....	55
11) Предложения с фразой: "pursuant to" .....	56
12) Предложения с многозначным словосочетанием "subject to" .....	58
13) Предложения с многозначным словом "encumbrance" .....	59
14) Предложения с многозначным словом "due" .....	61
15) Предложения с многозначным словом "principal" ..	62
16) Предложения с многозначным словом "warranty" ..	64
17) Предложения со словами: "disclaimer" и "waiver" ..	65
18) Предложения с многозначным словом "default" ...	67
19) Предложения со словом "clause" .....	68
20) Предложения по теме "учредительный договор" (Founders' Agreement, Articles of Incorporation) .....	72

21) Предложения по теме "залог недвижимости, ипотека" (Mortgage) .....	74
22) Предложения по теме "упаковка и маркировка" (Packing and Marking) .....	76
23) Предложения по теме "доставка и перевозка товара" (Delivery, Shipment, Carriage of Goods) .....	78
24) Предложения по теме "инвестиции и финансирование" (Investment and Finance) .....	80
5. Образцы договоров на английском языке для перевода на русский язык:	83
1. Договор купли-продажи (Sales Contract) .....	84
2. Прекращение договора купли-продажи (Termination of Contract of Sale) .....	85
3. Ратификация соглашения (Ratification of Agreement) .....	85
4. Письменная доверенность (Power of Attorney) .....	87
5. Отзыв доверенности (Power of Attorney, Revocation) .....	89
6. Соглашение о передаче (Assignment Agreement) .....	90
7. Договор о продаже недвижимости (Deed) .....	91
8. Письменная доверенность на продажу недвижимости (Sale of Real Property: Power of Attorney) .....	92
9. Договор об аренде (Rental Agreement) .....	94
10. Соглашение о совместной аренде жилья (Roommate Agreement) .....	97
11. Аренда складского помещения (Lease of Warehouse) .....	100
12. Поручительство по договору об аренде оборудования (Guaranty of Equipment Lease) .....	101
13. Невыполнение обязательств по договору (Default) .....	105
14. Соглашение об урегулировании имущественных претензий (Property Settlement Agreement) .....	106
15. Документ соглашения между супругами о раздельном проживании (Release of Separation Agreement) .....	114
16. Соглашение о минимальном невозмещаемом авансовом платёже адвокату (Non-Refundable Minimum Retainer Fee Agreement) .....	115
17. Договор личного найма (Employment Contract) ...	116

18. Соглашение об окончании работы по найму (Employment Termination Contract) .....	119
19. Договор с независимым контрагентом (Independent Contractor Agreement) .....	121
20. Обязательство контрагента не работать на конкурирующее предприятие (Non-Compete, Contractor) .....	126
21. Соглашение о дистрибьюции и посредничестве (Agency and Distribution Agreement) .....	127
22. Консигнационное соглашение (Consignment Agreement) .....	131
23. Соглашение о предоставлении обеспечения при купле-продаже в рассрочку (Installment Sale and Security Agreement) .....	133
24. Соглашение о соавторстве (Joint Author's Agreement) .....	138
25. Переуступка патента (Patent Assignment) .....	139
26. Патентно-лицензионное соглашение (Patent License) .....	140
27. Негативное обязательство заёмщика (Negative Pledge Agreement) .....	142
28. Соглашение о неразглашении коммерческой тайны (Trade Secret Agreement) .....	144
29. Договор о совместном предприятии (Joint Venture Agreement) .....	146
30. Соглашение о партнёрстве (Partnership Agreement) .....	149
31. Договор купли-продажи акций закрытой акционерной компании (Purchase & Sale of Private Shares) .....	151
32. Доверенность акционера на голосование (Proху)	
33. Объявление о распоряжении имуществом на началах доверительной собственности: ценные бумаги (Trust Declaration, Stocks) .....	152
34. Долговое обязательство (Promissory Note) .....	155
35. Договор личного займа (Personal Loan Agreement)	155
36. Соглашение об урегулировании претензий (Settlement Agreement) .....	157
37. Арбитражное соглашение (Arbitration Agreement)	158



## § 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ТЕКСТА ДОГОВОРА КАК ОБЪЕКТА ПЕРЕВОДА

Текст договора относится к разновидности частноправовых документов (*private legal documents*) и перевод такого документа, как правило, становится необходим, если этого требует одна из договаривающихся сторон, или же некое третье лицо, действующее в интересах стороны в договоре. Свойствами текста договора, на которые необходимо обращать внимание при переводе, являются:

1) характеристики оформления текста соглашения:

– кодифицированная predeterminedность основных частей текста: название (*heading*), дата (*date of the agreement*), обозначение договаривающихся сторон (*exordium*), декларативная часть (*recitals or premises*); слово, фраза или абзац, связывающие введение с основной частью (*transition*), обозначение терминологии (*definition clause*), действующие положения договора (*operative provisions*), заключительная формула документа (*testimonium*), подписи сторон (*signature*) и дата (*date*);

– разделение текста на главы, статьи, пункты, что зачастую сопровождается цифровым или буквенным обозначением;

2) стилистические характеристики текста соглашения:

– однообразие средств и структуры построения текста;

– использование унифицированной системы символов;

– объясняющее изложение (фокусирование внимания, краткость, ясность, логичность, повторяемость);

– отсутствие эмоциональной окрашенности и ассоциативных образов;

3) синтаксические характеристики текста договоров:

– наличие условных предложений (*if clauses*) и оговорок (*proviso clauses*);

– частое использование пассивных конструкций;

– удлинение формулировок за счет придаточных предложений, придаточных оборотов и однородных членов предложения;

4) лексические характеристики текста договоров:

– употребление «юридического языка» (*legalese*);

– использование типовых фраз и шаблонов;

– фиксирование договаривающимися сторонами отдельного значения многозначных слов в контексте заключаемого соглашения (*definitions*).

Проиллюстрируем некоторые из обозначенных выше свойств текста договора:

## 1.1. Предопределенность основных частей текста

на примере структуры типового договора продажи товаров (Sale of Goods):

1. *Description of the Parties* – обозначение участников соглашения.
2. *Description of the Goods* – описание товара:
  - a) *Quantity* – количественный параметр.
  - b) *Quality* – качественные характеристики.
  - c) *Manner of Selection* – способ отбора товара.
3. *Warranties* – договорные гарантии:
  - a) *Title* – основание права на имущество.
  - b) *Quality* – кондиционность (соответствующее качество).
  - c) *Disclaimer of Warranties* – заявление об отсутствии гарантий.
  - d) *Limitation of Liability for Breach of Warranty* – ограничение ответственности в случае нарушения гарантийных обязательств.
4. *Title to the Goods* – имущественное право на товар.
5. *Risk of Loss and Insurance* – коммерческий риск и страхование.
6. *Seller's Obligation to Tender Delivery of the Goods* – обязательство продавца осуществить доставку товара:
  - a) *Time of Delivery* – сроки поставки.
  - b) *Place of Delivery* – пункт доставки.
  - c) *Manner of Delivery* – способ доставки:
    - i. *Delivery in single or several lots* – доставка одной или несколькими партиями.
    - ii. *Shipment under Reservation* – отгрузка по предварительному заказу.
    - iii. *Delivery on Condition* – доставка при (определенном) условии.
  - d) *Seller's Right to Cure Improper Tender* – право покупателя исправить несоответствующее предложение о поставке.
7. *Buyer's Obligation to Accept Goods* – принятое покупателем обязательство принять товар:
  - a) *Buyer's Right to Inspect the Goods before Acceptance* – право покупателя провести осмотр товара до его приёмки.
  - b) *Buyer's Right to Reject Goods* – право покупателя отказаться от принятия товара.
    - i. *Manner of Rejection* – способ отказа от товара.
    - ii. *Obligation to State Reasons for Rejection* – обязательство сообщать причины отказа от товара.



iii. *Obligation to Care for Rejected Goods* – обязательство должным образом позаботиться о забракованном/отброшенном товаре.

c) *Buyer's Obligation to Notify Seller of Breach Discovered after Acceptance* – обязательство покупателя уведомить продавца о нарушении условий договора, обнаруженном после приёмки.

d) *Buyer's Right to Revoke His Acceptance* – право покупателя аннулировать уже совершившуюся приёмку товара.

8. *Buyer's Obligation to Pay for Goods* – обязательство покупателя оплатить товар:

a) *Price* – цена.

b) *Medium of Payment* – средство платежа.

c) *Time of Payment* – срок платежа.

d) *Obligation to Pay before Inspection of the Goods* – обязательство оплатить товар до его осмотра.

9. *Miscellaneous Provisions* – прочие положения:

a) *Duration and Termination of Contract Term* – срок действия и прекращение действия договора.

b) *Provision Forbidding Parol Modification* – положение, не допускающее устное изменение текста договора.

c) *Severability* – делимость, автономность положений договора.

d) *Provision Relating to Waiver of Rights by Course of Performance* – положение о подразумеваемом отказе от претензии, вытекающим из логики исполнения договора.

e) *Delegation of Performance* – делегирование обязанности по исполнению договора.

f) *Assignment of Rights* – переуступка прав.

g) *Output and Requirements Clauses* – статьи договора о производительности и технических требованиях.

h) *Sale on Approval Terms* – условия продажи с сохранением права покупателя отказаться от товара.

i) *Sale or Return* – соглашение, по которому оптовый покупатель (распространитель) имеет право вернуть продавцу (изготовителю) нереализованную продукцию.

j) *Consignment Sale Terms* – условия продажи со склада комиссионера.

k) *Seller's Rights on Buyer's Insolvency* – права продавца в случае неплатежеспособности покупателя.

l) *Preservation of Goods in Dispute* – обеспечение сохранности товара в случае возникновения спора.

m) *Right to Adequate Assurance of Performance* – право на над-

- лежащее страхование исполнения договорных обязательств.
- n) *Installment Contract Provisions* – положения договора с оплатой в рассрочку.
  - o) *Force Majeure* – форсмажорные обстоятельства.
  - p) *Liquidated Damages* – заранее оцененные убытки.
  - q) *Proof of Market Price* – обоснование сложившейся на рынке цены.
  - r) *Clause Shortening the Statute of Limitations Period* – условие договора, уменьшающее срок исковой давности.
  - s) *Acceleration Clauses* – условия о сокращении срока исполнения обязательства.
  - t) *Choice of Law Clause* – положение о выборе правовых норм (с учетом коллизионного права).
  - u) *Exhibits and Schedules* – приложения и таблицы.
  - v) *Certain Definitions* – некоторые дефиниции.
- 10. *Remedies of Seller* – средства защиты прав продавца.
  - 11. *Remedies of Buyer* – средства защиты прав покупателя.
  - 12. *Signature of Parties* – подпись участников соглашения.

**1.2. Цифровое или буквенное обозначение частей текста** на примере фрагмента из соглашения о покупке активов компании (Asset Purchase Agreement):

- 1. *Certain Defined Terms* – определение некоторых терминов (к тексту договора)
- 2. *Purchase of Assets* – покупка активов
  - 2.1. *Assets* – активы (основные фонды)
  - 2.2. *Excluded Assets* – исключенные активы
  - 2.3. *Assumption of Certain Liabilities* – принятие стороной на себя определенной ответственности по обязательствам
  - 2.4. *Liabilities Not Assumed by Buyer* – обязательства, не распространяющиеся на покупателя
  - 2.5. *Right of Enforcement and Settlement* – право на обеспечение исполнения обязательств и на мировое урегулирование споров
- 3. *Closing and Effective Time* – дата заключения сделки и фактическая дата исполнения
  - 3.1. *Closing Date and Place* – дата и место заключения сделки
  - 3.2. *Purchase Price* – цена фактической продажи
  - 3.3. *Allocation of Purchase Price* – калькулирование / распределение цены покупки
- 4. *Seller's Representations, Warranties and Covenants* – представление сведений, договорные гарантии и обязательства продавца
  - 4.1. *Authority* – правомочность

- 4.2. *Compliance with Laws* – соответствие законам
- 4.3. *No Conflict* – отсутствие коллизий (отсутствие конфликта правовых норм)
- 4.4. *Consents* – совпадение волей (согласие сторон)
- 4.5. *Title to Assets; Encumbrances* – право собственности на активы; обременения
- 4.6. *Software and Intellectual Property* – программное обеспечение и права на продукты интеллектуального творчества
- 4.7. *Condition and Sufficiency of Assets* – состояние и обоснованность активов
- 4.8. *Proceedings* – процессуальные действия
- 4.9. *Undisclosed Liabilities* – нераскрытые/неуказанные обязательства
- 4.10. *Taxes* – налоги
- 4.11. *No Material Adverse Change* – отсутствие существенных неблагоприятных изменений как условие действительности сделки
- 4.12. *No Broker* – отсутствие посредников
- 4.13. *Inventory* – инвентаризация (имеющееся оборудование)
- 4.14. *Employees* – работники по найму
- 4.15. *Suppliers* – поставщики
- 4.16. *Insurance* – страхование
- 4.17. *Environmental Matters* – экологические вопросы
- 4.18. *Books and Records* – бухгалтерские книги и отчетность
- 4.19. *Statements True and Correct* – соответствие и точность формулировок соглашения

### **1.3. Использование унифицированной системы**

**СИМВОЛОВ** на примере сокращений, принятых в сделках по инвестированию в недвижимость (*Real Estate Investing*):

ABR – *Accredited Buyer Representative* – уполномоченный представитель покупателя

AMORT – *Amortization* – погашение долга в рассрочку, амортизация, отчуждение недвижимости

APR – *Annual Percentage Rate* – годовая процентная ставка

ARM – *Adjustable Rate Mortgage* – ипотека с регулируемой [плавающей, переменной] процентной ставкой (закладная, условия которой предусматривают в течение периода ее погашения возможность изменения ставки в связи с изменением рыночной ставки процента)

CBR – *Certified Buyer Representative* – официально назначенный представитель покупателя

CCR – *Conditions, Covenants, and Restrictions* – существенные условия, основные обязательства и оговорки

CFD – *Contract for Deed* – контракт за титул, земельный договор (договор о купле-продаже недвижимости, по которому покупатель выплачивает стоимость покупки в виде ряда периодических платежей, а право собственности остается за продавцом до тех пор, пока покупатель не выплатит полную сумму)

COF – *Cost of Funds* – стоимость привлеченных ресурсов, фондов

DCR – *Debt Coverage Ratio* – коэффициент обслуживания долга (характеризует способность заемщика погашать долги)

DOS – *Due On Sale Clause* – оговорка о погашении при продаже (условие в договоре ипотечного кредитования, разрешающее кредитору требовать полного погашения остатка задолженности в случае продажи заемщиком заложенной собственности)

DOT – *Deed of Trust* – документ об учреждении доверительной собственности

FMR – *Fair Market Rent* – аренда по текущим рыночным ценам

FMV – *Fair Market Value* – стоимость в текущих ценах

NOO – *Non-Owner Occupied* – арендуемый

OO – *Owner Occupied* – не сдаваемый внаём

P&S – *Purchase and Sale* – купля и продажа, купля-продажа

PITI – *Principal, Interest, Taxes and Insurance* – выплата основной суммы кредита, процентов, налогов и страховки (периодические (обычно ежемесячные) платежи заемщика на счет в банке, открываемый кредитором для оплаты страховых премий и налога на заложенную недвижимость)

PMI – *Private Mortgage Insurance* – частная страховка ипотеки

SFH – *Single Family House* – особняк, индивидуальный дом

SFR – *Single Family Residence* – квартира во владении одной семьи

**1.4. Условные предложения и оговорки** фиксируют в тексте договора обстоятельства и события, наступление которых предполагает выполнение или воздержание от определенных действий со стороны участников соглашения; при этом “оговорка” в договоре – это условие, согласно которому регулируются отношения договаривающихся сторон в случае наступления непредвиденного заранее, но вполне вероятного события, например:

*If the performance of the contract by the seller be delayed by reason of any of the causes above mentioned, the buyer may, subject to previously ob-*

*Если же исполнение договора со стороны продавца будет отсрочено по любой из причин, обозначенной выше, то при условии предварительного получения*

<p>taining the written consent of the seller, cancel the purchase of a portion of the goods, <u>provided</u> such portion of the goods has not been manufactured nor is in process of manufacture at the time the buyer's request for such cancellation arrives at the manufacturer.</p>	<p>письменного согласия со стороны продавца покупатель будет вправе аннулировать покупку части товара, <u>если только</u> данная партия товара ещё не была изготовлена или не находится в процессе производства на момент получения поставщиком-изготовителем заявки покупателя об аннулировании сделки.</p>
--	--

**1.5. Использование пассивных конструкций** придает тексту большую официальность и ориентирует на сам факт осуществления действия вне зависимости от того, кто его производит, например:

<p>a) The goods <u>sold</u> under the present contract are to <u>be delivered</u> by Sellers and <u>accepted by</u> Buyers.</p>	<p>Товары, <u>проданные</u> в соответствии с данным соглашением, должны <u>предоставляться</u> Продавцами и <u>приниматься</u> Покупателями.</p>
<p>b) Any dispute, claim, or controversy concerning this Agreement shall <u>be settled by</u> arbitration to <u>be held</u> in ___ [City], ___ [State] in accordance with the rules then in effect of the American Arbitration Association. The decision of the arbitrator shall be final, conclusive and binding on the parties to the arbitration. Judgment may <u>be entered</u> on the arbitrator's decision in any court having jurisdiction.</p>	<p>Любое разногласие, претензия или правовой спор в отношении данного Соглашения должен <u>решаться</u> в арбитраже, <u>проводимом</u> в ___ [Город], ___ [Штат] в соответствии с нормами Американской арбитражной ассоциации, действующими на тот момент. Решение арбитра считается окончательным, безусловным и обязательным для сторон. Судебное решение может быть <u>вынесено / зарегистрировано</u> на основе решения арбитра в любом суде с соответствующей юрисдикцией.</p>

**1.6. Употребление «юридического языка» и использование типовых фраз и шаблонов** в соответствии со спецификой различных частей соглашения:

**1.6.1. Headings** – названия договоров:

(i) Договоры купли-продажи (*Sale Contracts*):  
*contract for a single shipment* – договор на разовую поставку

*Учебное издание*

Автор-составитель:  
Евгений Борисович Попов

Перевод в сфере договорного права.  
Английский язык для юристов:  
ЭЛЕКТИВНЫЙ КУРС

*Учебное пособие*

*Издание 2-ое (переработанное и дополненное)*

Подписано в печать 20.01.16. Формат 60X84/16. Объем 9 фпл. Тираж 100 экз.